

Lubuski Urząd Wojewódzki  
Ul. Jagiellończyka 8  
66-400 Gorzów Wlkp.  
NK.II.431.1. 46.2011.HKam.



02356486

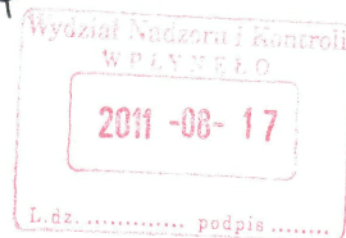
Data przyjęcia: 2011-08-17 10:10:58

Numer: PP/52371/2011

Przyjeź: Bronisława Świerżowicz  
Wielosobowe stanowisko do spraw Kancelarii  
Załączników: 0

*dyr. C. Cypriano*

**Protokół kontroli problemowej  
przeprowadzonej u tłumacza przysięgłego  
języka niemieckiego Pana Zdzisława Waliłko  
w dniu 2 sierpnia 2011 roku  
w Wilkanowie**



*dir. P. Kamińska  
12.08.2011*

*p. R. Burek  
w zastępstwie  
p. H. Kamińska*

1) **Podmiot kontrolowany** – Pan Zdzisław Waliłko, tłumacz przysięgły języka niemieckiego zam. ul. Sokola 12, 66-008 Wilkanowo

2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**

Pani Hanna Kamińska- Inspektor Wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego jako przewodniczący zespołu kontrolującego, nr upoważnienia 332-1/2011 z dnia 28 lipca 2011r.

(akta kontroli: str. 1)

Pan Robert Burek- Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego, nr upoważnienia 332-2/2011 z dnia 28 lipca 2011r.

(akta kontroli: str. 2)

3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w miejscu zamieszkania tłumacza w Wilkanowie ul. Sokola 12.

Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 2 sierpnia 2011r.

4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

**Przedmiot kontroli:** działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702), sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

**Okres objęty kontrolą:** od stycznia 2008r. do dnia kontroli.

*(A) W*  
*[Signature]*

5) Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.

Tłumacz przysięgły języka niemieckiego Pan Zdzisław Waliłko okazał zaświadczenie potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych.

Z zaświadczenia wydanego w dniu 17 lipca 2007r. znak DO-V-0191-1022/06 wynika, że z dniem 27 marca 2007r. Pan Zdzisław Waliłko został wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/141/07.

(akta kontroli: str. 3)

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pan Zdzisław Waliłko uprawniony jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

Tłumacz przysięgły prowadził repertorium. Repertorium prowadzone było w specjalnie do tego celu przeznaczonyj książce zawierającyj rubryki ściśle odpowiadającyj wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.). Kontrola repertorium wykazała, iż ostatni wpis został dokonany w dniu 15 września 2004r.

Ustalono, iż tłumacz w latach 2004-2011 nie wpisywał do repertorium tłumaczeń ustnych wykonywanych na rzecz organów administracji publicznej (w większości na rzecz Policji), ponieważ wykonywał je nieodpłatnie. W przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wpisanie ich w repertorium oraz wskazanie czy było to tłumaczenie konsekwtywne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część. Wobec powyższego tłumacz złożył stosowne wyjaśnienia.

(akta kontroli: str. 4)

Pan Zdzisław Waliłko poinformował, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

(akta kontroli: str. 5)

9

Tłumacz przysięgły oświadczył, że do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku jego imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych.

Ustalono, że stara pieczęć nie została przekazana do Sądu Okręgowego.

(akta kontroli: str. 4)

Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pan Zdzisław Waliłko dopełnił tego obowiązku jedynie wobec Wojewody Lubuskiego. Nie złożono wzoru podpisu i odcisku pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości oraz ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych

(akta kontroli: str. 4, 6)

Wyniki kontroli zostały omówione z tłumaczem przysięgłym. Na tym zakończono kontrolę. Protokół został sporządzony w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano tłumaczowi przysięgłemu.

**6) Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;**

Osobie kontrolowanej przysługuje, przed podpisaniem i parafowaniem każdej strony protokołu kontroli, prawo zgłoszenia umotywowanych zastrzeżeń w sprawie stanu faktycznego i prawnego, ocen i uwag zawartych w protokole. Zastrzeżenia należy zgłosić na piśmie w terminie 7 dni od daty otrzymania protokołu kontroli. Osobie kontrolowanej przysługuje prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania organowi zarządzającemu kontrolę pisemnego wyjaśnienia tej odmowy.

Protokół sporządzono 9 sierpnia 2011r.

Zielone Góry 15.08.11

.....  
miejsowość, data i podpis  
osoby kontrolowanej

Podpisy osób kontrolujących:

1. ....  
*Hanna Kamińska*

2. ....  
*Robert Burek*

INSPEKTOR WOJEWÓDZKI  
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

INSPEKTOR  
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

*Robert Burek*